

# NISHIDA KITARŌ IN TRANSLATION

## PRIMARY SOURCES IN WESTERN LANGUAGES

This is a finding list for Nishida translations in Western languages. It enables readers to determine what Nishida works are available in translation and the corresponding bibliographical information for the original title in relation to the *Nishida Kitarō Zenshū* [NKZ] (Nishida's Collected Works; see References). The list is adapted from a more extensive German bibliography of Kyoto school philosophers compiled by Von Rolf Elberfeld (*ibid.*). For critical comments on recent Nishida translations see the article by John C. Maraldo (*ibid.*). Readers with further information on Nishida translations in Western languages are requested to submit their data to the journal secretary for future updates. The compiler thanks Michiko Yusa for her assistance.

(W. S. YOKOYAMA, COMP.)

### CHRONOLOGICAL LIST OF WORKS TRANSLATED

(composition) journal; *book* / NKZ / title [translation]

1900	13:78–80	“Bi no setsumeï” [Odin 1987]
1903.6	13:85–89	“Jinshin no giwaku” [Shore & Nagasawa 1984]
1911.1	1:1–200	<i>Zen no kenkyū</i> [Viglielmo, 1960; Pörtner 1989; Abe & Ives 1990]
1911.4; 1915.3	1:407–409	“Gutoku Shinran,” in <i>Shisaku to taiken</i> [Hirota 1982; 1995]
1913.9–1917.5; 1917.10	2:1–350	<i>Jikaku ni okeru chokkan to hansei</i> [Viglielmo 1987]
1918.6; 1920.1	3:51–77	“Kanjō,” in <i>Ishiki no mondai</i> [Dilworth & Viglielmo 1979]
1920.3,4; 1923	3:241–282	“Bi no honshitsu,” in <i>Geijutsu to dōtoku</i> [Dilworth & Viglielmo 1973(1)]
1920.10; 1923	3:283–287	“Makkusu Kuringeru no ‘Kaiga to senga’ no naka kara,” in <i>Geijutsu to dōtoku</i> [Dilworth & Viglielmo 1973(2)]
1921.4; 1923	3:288–335	“Kanjō no naiyō to ishiki no naiyō,” in <i>Geijutsu to dōtoku</i> [Dilworth & Viglielmo 1973(3)]
1921.9; 1923	3:350–391	“Shin zen bi no gōitsuten,” in <i>Geijutsu to</i>

THE EASTERN BUDDHIST XXVIII, 2

		<i>dōtoku</i> [Takahashi 1940; Dilworth & Viglielmo 1973(5)]
1921.11; 1923	3:336-349	"Hansei-teki handan no taishō kai," in <i>Geijutsu to dōtoku</i> [Dilworth & Viglielmo 1973(4)]
1922.4; 1923	3:392-415	"Shakai to kojīn," in <i>Geijutsu to dōtoku</i> [Dilworth & Viglielmo 1973(6)]
1922.9,10; 1923	3:416-440	"Sayō no ishiki," in <i>Geijutsu to dōtoku</i> [Dilworth & Viglielmo 1973(7)]
1922.9; 1923	3:441-454	"Kōi-teki shukan," in <i>Geijutsu to dōtoku</i> [Dilworth & Viglielmo 1973(8)]
1922.9,10; 1923	3:455-464	"Ishi to suironshiki," in <i>Geijutsu to dōtoku</i> [Dilworth & Viglielmo 1973(9)]
1922.9; 1923	3:465-488	"Bi to zen," in <i>Geijutsu to dōtoku</i> [Dilworth & Viglielmo 1973(10)]
1923.2, 1923	3:489-510	"Hō to dōtoku," in <i>Geijutsu to dōtoku</i> [Dilworth & Viglielmo 1973(11)]
1923.2; 1923	3:511-523	"Shin to bi," in <i>Geijutsu to dōtoku</i> [Dilworth & Viglielmo 1973(12)]
1923.2; 1923	3:524-545	"Shin to zen," in <i>Geijutsu to dōtoku</i> [Dilworth & Viglielmo 1973(13)]
1920.3,4-1923.2; 1923	3:237-545	<i>Geijutsu to dōtoku</i> [Dilworth & Viglielmo 1973]
1928.10; 1930.1	5:123-185	"Eichi-teki sekai," in <i>Ippan-sha no jikaku-teki taikai</i> [Schinzinger 1943, 1958]
1931.12; 1937.5	12:138-149	"Geete no haikai," in <i>Zoku shisaku to taiken</i> [Schinzinger 1938, 1943, 1958]
1933.2, 1934.10	7:429-4534	"Keijijōgaku-teki tachiba kara mita tōzai kodai no bunka keitai," in <i>Tetsugaku no konpon mondai: Zokuhen (Benshō hō-teki sekai)</i> [Takahashi 1939; Dilworth 1969, 1970aII(3)]
1933.2; 1933.12	7:5-84	"Keijijōgaku joron," in <i>Tetsugaku no konpon mondai (Kōi no sekai)</i> [Dilworth 1970aI(1)]
(1933.4); 1933.12	7:85-172	"Watakushi to sekai," in <i>Tetsugaku no konpon mondai (Kōi no sekai)</i> [Dilworth 1970aI(2)]
(1933.4); 1933.12	7:173-200	"Sōsetsu," in <i>Tetsugaku no konpon mondai (Kōi no sekai)</i> [Dilworth 1970aI(3)]
1933.12	7:1-200	<i>Tetsugaku no konpon mondai (Kōi no sekai)</i> [Dilworth 1970aI]
1934.6; 1934.10	7:305-428	"Benshōhō-teki ippan-sha toshite no sekai," in <i>Tetsugaku no konpon mondai: Zokuhen (Benshōhō-teki sekai)</i> [Dilworth 1970aII(1),

## NISHIDA IN TRANSLATION

		Matsudo 1990]
1934.2,3; 1934.10	7:217-304	“Genjitsu no sekai no ronri-teki kōzō,” in <i>Tetsugaku no konpon mondai: Zokuhen (Benshōhō-teki sekai)</i> [Dilworth 1970aII(2)]
1934.10	7:2017-454	<i>Tetsugaku no konpon mondai: Zokuhen (Benshōhō-teki sekai)</i> [Dilworth 1970aII]
1935.1; 1935.11	8:7-106	“Sekai no jikodōitsu to renzoku,” in <i>Tetsugaku ronbunshū</i> I (Weinmayr 1990)
1936.5	13:137-142	“Risō henshūsha e no tegami” [Ohki 1936a]
1936.7-9; 1937.12	8:273-395	“Ronri to seimei,” in <i>Tetsugaku ronbunshū</i> II [Ohki? 1936b]
1938.4,5; 1940.3	12:275-394	<i>Nihon bunka no mondai</i> [Abe & DeMartino, 1958; Jacinto Zavala 1985; Lavelle 1991]
1939.3; 1939.11	9:147-222	“Zettai mujun-teki jiko dōitsu” [Schinzinger 1943, 1958]
1941.5,6; 1941.11	10:177-264	“Rekishi-teki keiseisayō toshite no geijutsu-teki sōsaku,” in <i>Tetsugaku ronbunshū</i> IV (Weinmayr 1990)
1941.9; 1941.11	10:265-338	“Kokka riyū no mondai,” in <i>Tetsugaku ronbunshū</i> [Jacinto Zavala 1985]
(1943.5); 1966	12:426-434	“Sekai shin-chitsujo no genri,” in <i>Tetsugaku ronbunshū</i> IV <i>Hoi</i> [Jacinto Zavala 1985; Arisaka 1996]
1944.6; 1945.12	11:114-146	“Yotei chōwa o tebiki toshite shūkyō tetsugaku e,” in <i>Tetsugaku ronbunshū</i> VI [Dilworth 1970c]
1944.9	12:397-434	“Kokutai” [Jacinto Zavala 1985]
1945.4; 1966	11:371-464	<i>Basho-teki ronri to shūkyō-teki sekaikan</i> [Yusa 1986, 1987; Dilworth 1970b, 1987]
1945.4; 1966	11:392-412	Chapter 2 of <i>Basho-teki ronri to shūkyō-teki sekaikan</i> [Dilworth 1970b; Yagi 1973]
1945.5; 1966	12:265-266	“Watakushi no ronri ni tsuite” [Dilworth 1987]

## TRANSLATIONS IN WESTERN LANGUAGES

- Abe Masao & DeMartino, Richard, trans. (1958). “The Problem of Japanese Culture” (excerpts), in Ryusaku Tsunoda, Wm. Theodore de Bary, Donald Keene, comps., *Sources of Japanese Tradition*, Volume II (New York and London: Columbia University Press, 1958). [1938.4,5; 1940.3]
- Abe Masao & Christopher Ives, trans. (1990). *An Inquiry into the Good* (New Haven and London: Yale University Press, 1990). [1911.1]
- Arisaka, Yoko, trans. (1996). “The Principle of the New World Order: Sekai Shin-Chitsujo no Genri,” in *Monumenta Nipponica* 51-1:100-105. [(1943.5), 1966]

## THE EASTERN BUDDHIST XXVIII, 2

- Dilworth, David A., trans. (1969). "The Forms of Culture of the Classical Periods of East and West Seen from a Metaphysical Perspective," in *Japanese Religions* 5.4 (1969):26-50. [1933.2, 1934.10]
- Dilworth, David A., trans. (1970a). *Fundamental Problems of Philosophy: The World of Action and the Dialectical World* (Tokyo: Sophia University, 1970). [Note: this is actually two volumes: *Fundamental Problems of Philosophy: Volume I. The World of Action*, and *Fundamental Problems of Philosophy: Vol. II. The Dialectical World*.] Volume I contains: 1. "A Preface to Metaphysics" [(1933.2)], 2. "The Self and the World" [(1933.4)], 3. "Summary and Conclusion" [(1933.4)]; Volume II: 1. "The Dialectical Structure of the Actual World" [1934.2,3], 2. "The World as Dialectical Universe" [1934.6], 3. "The Forms of Culture of the Classical Periods of East and West Seen from a Metaphysical Perspective" [1933.2]. [I. 1933.12, II. 1934.10]
- Dilworth, David A., trans (1970b). "Religious Consciousness and the Logic of the *Prajñāpāramitā Sūtra*," in *Monumenta Nipponica* 25(1970):203-216. Chapter 2 of [1945.4]
- Dilworth, David A., trans. (1970c). "Towards a Philosophy of Religion with the Concept of Pre-Established Harmony as Guide," in *Eastern Buddhist* 3-1(1970):19-46. [1944.6, 1945.12]
- Dilworth, David A., trans. (1987). *Last Writings: Nothingness and the Religious Worldview* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1987); contains: "The Logic of the Place of Nothingness and the Religious Worldview" [1945.4] and "Concerning My Logic" [1945.5].
- Dilworth, David A. & Viglielmo, Valdo H., trans. (1973). *Art and Morality* (Honolulu: The University Press of Hawaii, 1973); contains: 1. "The Essence of the Beautiful" [1920.3,4]; 2. "From Max Klinger's 'Painting and Line Drawing'" [1920.10]; 3. "The Content of Feeling and the Content of the Will" [1921.4]; 4. "The Objective World of Reflective Judgment" [1921.11]; 5. "The Union Point of the True, the Good, and the Beautiful" [1921.9]; 6. "Society and the Individual" [1922.4]; 7. "Consciousness of the Act" [1922.9,10]; 8. "The Subjectivity of Behavior" [1922.9]; 9. "The Will and the Syllogism" [1922.9]; 10. "The Beautiful and the Good" [1922.9]; 11. "Law and Morality" [1923.2]; 12. "The True and the Beautiful" [1923.2]; 13. "Truth and Goodness" [1923.2]. [1923]
- Dilworth, David A. & Viglielmo, Valdo H., trans. (1979). "Affective Feeling" (Das Problem des Bewußtseins), in *Japanese Phenomenology*, *Analecta Husserliana* 8 (Dordrecht), 223-247. [1918.6, 1920.1]
- Hirota, Dennis, trans. (1982; 1995). "Gutoku Shinran," cited in Introduction to *Tan-nishō: A Primer* (Kyoto: Ryukoku University; rev. ed. 1991), pp. 11-13; see also the present *EB* (28-2 [1995]:242-244). [1911.4; 1915.3]
- Jacinto Zavala, Agustín, trans. (1985). *Nishida Kitarō, Estado y Filosofía* (Zamora, Michoacán, Mexico: El Colegio de Michoacán and the Japan Foundation), includes "La crisis de la cultura Japonesa" [1938.4,5; 1940.3]; "El problema de la razón de estado" [1941.9, 1941.11, and "Teoría del Kokutai" [1944.9].
- Lavelle, Pierre, trans. (1991). ["La crisis de la culture Japonaise"], in *La Culture*

## NISHIDA IN TRANSLATION

- Japonaise en Question* (Paris: Publications Orientalistes de France). [1938.4,5; 1940.3]
- Mataix, A. & de Vera, J. M., trans. (1963). *Ensayo sobre el bien* (Madrid, 1963). [1911.1]
- Matsudo Yukio (1990). "Die Welt als Dialektisches Allgemeines," in Matsudo Yukio, *Die Welt als Dialektisches Allgemeines. Eine Einführung in die Spätphilosophie von Nishida Kitarō* (Berlin), 115–246. [1934.6, 1934.10]
- Odin, Steve, trans. (1987). "An Explanation of Beauty," in *Monumenta Nipponica* 42(1987):211–217. [1900]
- Ohki, R., trans. (1936a). "Brief an den Schriftleiter der Zeitschrift *Risō*," in *Cultural Nippon* 4:2, 123–128. [1936–5]
- [Ohki, R.], trans. (1936b). "Logik und Leben," a partial translation in *Cultural Nippon* 4:3(1936), 229–238; 4–4(1936), 365–370. [1936.7–9, 1937.12]
- Pörtner, Peter, trans. (1989). *Über das Gute* (Frankfurt am Main: Insel Verlag) [1911.1]
- Schinzinger, R. (1938). "Der Metaphysische Hintergrund Goethes," in *Goethe der Goethe-Gesellschaft* 3–2 (1938). [1931.12; 1937.5]
- Schinzinger, R. (1943). *Die intelligible Welt* (Berlin: Walter de Gruyter), containing "Die intelligible Welt" [1928.10; 1930.1]; "Der metaphysische Hintergrund Goethes" [1931.12; 1937.5]; "Die Einheit der Gegensätze" [1939.3; 1939.11]
- Schinzinger, Robert, trans. (1958). "The Intelligible World" [1928.10; 1930.1]; "Goethe's Metaphysical Background" [1931.12; 1937.5]; and "Unity of Opposites" [1939.3; 1939.11], in *Intelligibility and the Philosophy of Nothingness* (Tokyo: Maruzen, 1958; reprint Westport, Conn.: Greenwood Press, 1973).
- Shore, Jeff & Nagasawa Fusako, trans. (1984). "On the Doubt in Our Heart," in *Eastern Buddhist* 17–2(1984):7–11. [1903.6]
- Takahashi, Fumi, trans. (1939). "Die morgenländischen und abendländischen Kulturformen in alter Zeit vom metaphysischen Standpunkte aus gesehen," in *Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaft* (1939) Einzelausgabe 3–19. [1933.2, 1934.10]
- Takahashi, Fumi, trans. (1940). "Die Einheit des Wahren, des Schönen und des Guten," in *Journal of the Sendai International Cultural Society* (1940), 116–166. [1921.9]
- Viglielmo, Valdo H., trans. (1960). *A Study of Good* (Tokyo: Government Printing Bureau, 1960). [1911.1]
- Viglielmo, Valdo H., trans. (1987), with Takeuchi Yoshinori and Joseph S. O'Leary. Nishida Kitarō, *Intuition and Reflection in Self-Consciousness* (Albany: State University of New York Press, 1987), contains: (1–3) "Self-Consciousness: Some Problems" {Jikaku no igi: shushu no gimon} [1913.9]; (4–6) "Meaning and Existence" {Imi to sonzai} [1913.11]; (7–10) "A System of Pure Thought" {Junsui shii no taikei} [1914.3,8]; (11–13) "Transition from a System of Pure Thought to an Experiential System" {Junsui shii no taikei kara keiken taikei e no suii} [1914.11]; (14–16)

## THE EASTERN BUDDHIST XXVIII, 2

- "A System of Perceptual Experience" {Chikaku-teki keiken no taikai} [1915.1,3]; (17-20) "Problems of Consciousness" {Ishiki no mondai: shu-kyaku no kankei} [1915.3,6]; (21-23) "Consciousness of Rectilinearity" {Chokusen no ishiki} [1915.12]; (24-25) "The Impossibility of Reflection" {Hansei no fukanō} [1916.1]; (26-29) "Various A Priori as Grounded in the Mind's Demand for Objectivity" {Shushu no a priori no tōitsu: chishiki kyakkansei no hatten} [1916.1,3]; (30-32) "From Number to Space" {Kazu kara kūkan e no hatten} [1916.10]; (33-34) "Consciousness of Rectilinearity" {Chokusen no ishiki} [1916.11]; (35-39) "Spirit and Matter" {Chikaku-teki keiken no taikai: seishin to buttai: ishi no yūi} [1916.11, 1917.1]; (40-41) "Absolute Free Will" {Zettai jiyū no ishi} [1917.2]; (42) "Thought and Experience" {Shii to keiken} [1917.4]; (43) "Various Worlds" {Shushu no sekai} [1917.5]; (44) "Meaning and Fact" {Imi to jijitsu} [1917.5]. [1917.10]
- Weinmayr, Elmar, trans. (1990). "Selbstidentität und Kontinuität der Welt," in Ryōsuke Ōhashi, ed., *Die Philosophie der Kyōto Schule: Texte und Einführung* (Freiburg/München: Verlag Karl Alber, 1990), 54-118. [1935.1, 1935.11]
- Weinmayr, Elmar, trans. (1990). "Das künstlerische Schaffen als Gestaltungsakt der Geschichte," in Ryōsuke Ōhashi, ed., *Die Philosophie der Kyōto Schule: Texte und Einführung* (Freiburg/München: Verlag Karl Alber, 1990), 119-137. [1941.5,6, 1941.11]
- Yagi, Seiichi, trans. (1973). "Was liegt dem Selbstsein zugrunde?" (Teilübersetzung), in Yagi & Luz, ed., *Gott in Japan. Anstöße zum Gespräch mit japanischen Philosophen, Theologen und Schriftstellern* (München: Kaiser), 95-109. Chapter two of [1945.4]
- Yusa, Michiko, trans. (1986, 1987). "The Logic of *Topos* and the Religious Worldview," in *Eastern Buddhist* 19-2(1986):1-29, 20-1(1987):81-119. [1945.4]

### REFERENCES

- Elberfeld, Von Rolf, "Bibliographie," in *Die Philosophie der Kyōto Schule: Texte und Einführung*, von Ryōsuke Ōhashi (Freiburg/München: Karl Alber, 1990).
- Maraldo, John C., "Translating Nishida," in *Philosophy East & West* 39:4 (October 1989), pp. 465-496.
- Nishida Kitarō Zenshū* [NKZ] (Collected Works of Nishida Kitarō), 19 vols. (Tokyo: Iwanami, 1965, 1966; second edition).